

Tandem-Methode im Kontext der Migration:

Erfahrungen im Projekt PBMIH -
UFPR/Brasilien

Bruna P. Ruano | Norma C. D. Müller



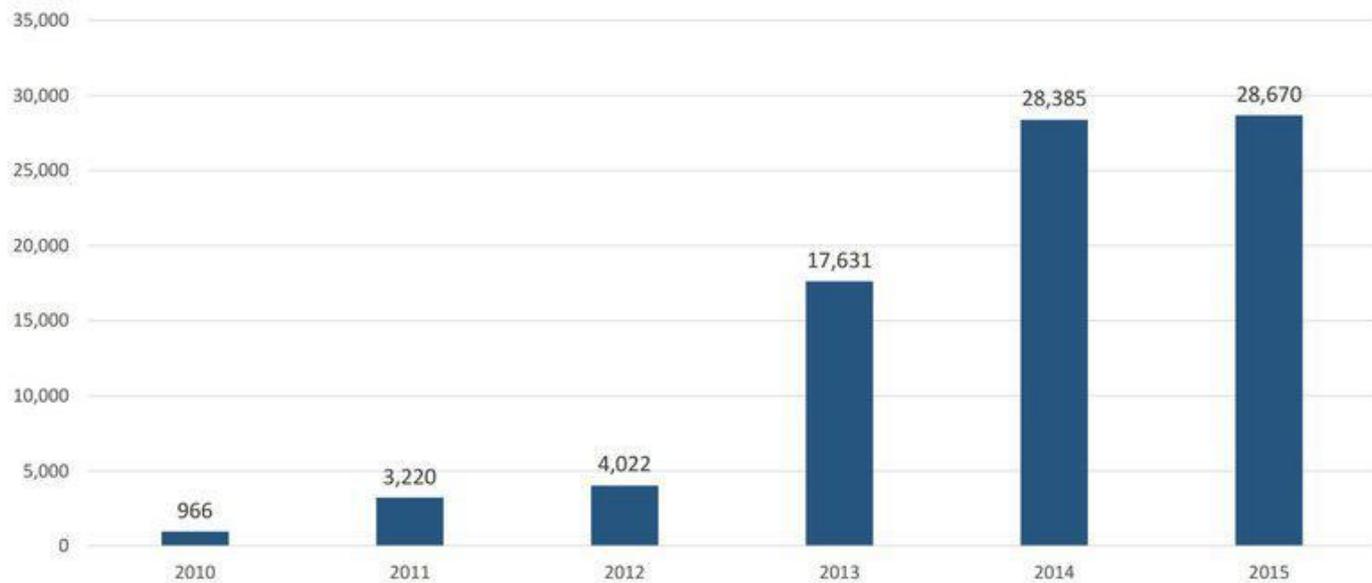
Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Brasilien - Panorama

Asylanträge (pro Jahr, 2010 - 2015)



Quelle: Brasilianische Bundespolizei (bis 20.03.2016)

Comitê Nacional para os Refugiados (CONARE) Bundesausschuss für Flüchtlinge - Bericht

Asylbewerber in Brasilien

- 2010 (966)
- 2015 (28.678) = Zunahme in Höhe von 2.868%

Asylbewerber nach Herkunftsland

1. Haiti: 48.371



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Über das PBMIH

Die Sprachabteilung der UFPR -Bundesuniversität Paraná - und das Zentrum für Interkulturalität und Sprachen (CELIN) hat im September 2013 das Projekt „Brasilianisches Portugiesisch für eine humanitäre Migration“ (PBMIH) erstellt. Die Initiative besteht aus dem Entwurf eines Lehr-, Weiterbildungs- und Forschungsprogramms, mit dem Ziel, Migranten das brasilianische Portugiesisch beizubringen.



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



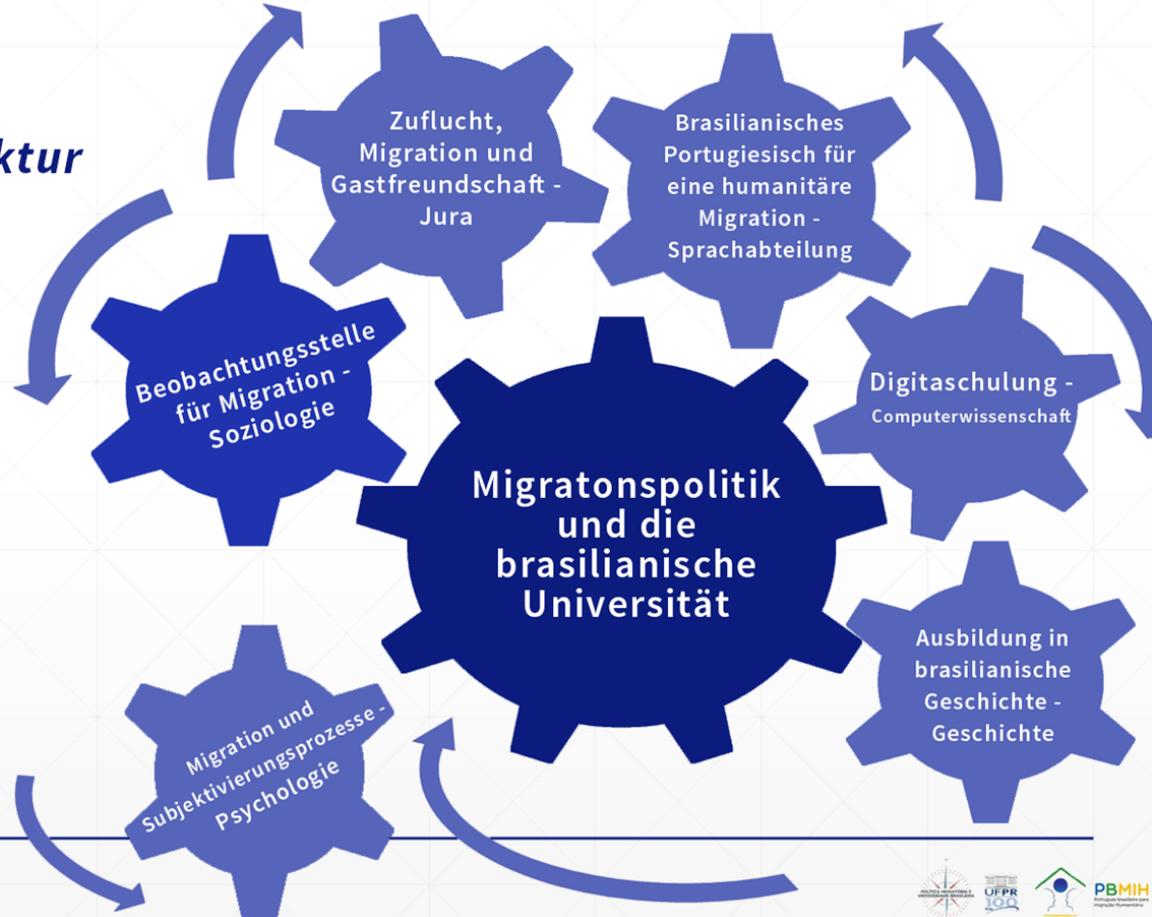
PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Migrationspolitik und die brasilianische Universität

Organisationsstruktur

Professur Sérgio Vieira de Mello -
UNHCR (The UN Refugee Agency)

- ❑ 6 Fachbereiche
- ❑ 13 Universitätsprofessoren
- ❑ 108 UFPR Studierende



Über das PBMiH

Gesamtzahl der SchülerInnen (September/2013 - Dezember/2016)	2016
1159	488

Herkunftsländer

- 85% aus Haiti
- aus Syrien, der Demokratischen Republik Kongo, Tunesien, Nigeria, Bangladesch, Venezuela und El Salvador



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMiH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Núcleo Tandem Celin-UFPR

- ❑ 2007 - 2012: Tandem Partnerschaften
- ❑ Seit 2013: unterschiedliche Projekte zur Integration von Migranten und Internationalen Studenten
- ❑ Tandem Partnerschaften 2013 - 2016: 1194 (UFPR interne und externe Gemeinschaft)
- ❑ Anerkannte Teilnahmebestätigung



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

The second classroom / space

"The second classroom runs parallel to, and is sometimes in the shadow of, the official, first classroom. It is an alternative pedagogical space. It develops organically by following the students' leads, interests, desires, forms of cultural expression, and especially stories. It occurs before school, after school, during recess, during lunch, and occasionally on weekends and extends beyond the immediate classroom walls, into homes and community spaces."

"The second classroom is an ideological space as well. It includes the relationships that they build and nurture with one another as they share their life stories. The second classroom also has an affective dimension (...)."

CAMPANO (2007)



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem-Methode PBMiH

- ❑ 2014 - 2016: 97 Partnerschaften
- ❑ 34 Syrier, 34 Haitianer, 29 Kongolesen
- ❑ Französisch, Kreol, Arabisch, Englisch



Second classroom - PBMIH

- Kulturelle Aktivitäten
- Tandem Methode

projeto de extensão da UFPR
"Português Brasileiro para Migração
Humanitária" (PBMIH) convida a todos
para o evento em comemoração ao mês do
migrante na cidade de Curitiba:



LOCAL:
Sesc Paço da
Liberdade
(Sala de Atos)

Endereço:
Praça Generoso
Marques,
189 Centro

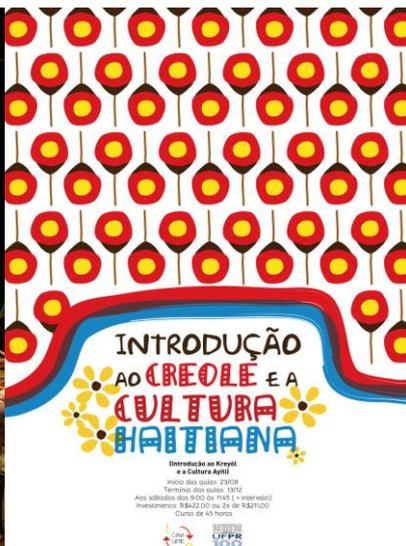
**LITERATURA DE
REFÚGIO**
Leitura de poemas, contos e
textos literários sobre a temática
da migração e refúgio com a
participação dos migrantes e
professores do projeto.

Entrada franca

DATA:
21/06/2016
(terça-feira)

HORA:
19h

Fecomércio PR Sesc Senac IRRIO Sesc UFPR 100 PBMIH



**INTRODUÇÃO
AO CREOLE E A
CULTURA
HAITIANA**

Introdução ao Creole
e a Cultura Haiti
Início das aulas: 21/08
Término das aulas: 13/12
Aos sábados das 9:00 às 11:45 e horário
intermediário: 13:42:00 às 14:24 de 13:11:00
Curso de 40 horas

UFPR 100



The power of storytelling

“providing opportunities for students to narrate some of the more difficult aspects of their lives may serve a number of important purposes. Storytelling is one way in which students can begin to understand and perhaps gain a degree of control over past experiences that may not have been fully intelligible at the time of their occurrence. [...] Through storytelling the students are able to examine their own current lives.”

“Remembering becomes an essential tool for cultural recovery.”

CAMPANO (2007)



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem Methode - Second Classroom/space

- ❑ Möglichkeit der Bearbeitung von Erinnerungen
- ❑ Falsche Vorstellungen über Geflüchtete und Migranten zu vermeiden
- ❑ Bindungen zur lokalen Gemeinschaft knüpfen



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem Erfahrungsberichte - Flüchtlinge



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem Erfahrungsberichte - Flüchtlinge



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem Erfahrungsberichte - Flüchtlinge

“Wir haben viele neue Sachen gelernt, und man fühlt sich besser, wenn man anderen von unseren Erlebnissen erzählt.”

“Es war sehr gut über mein Leben während des Krieges zu erzählen aus einem anderen und positiven Ansichtspunkt. Auch das, was ich über meine Vergangenheit gesagt habe, war für mich sehr erbaulich, denn ich konnte sehen, als Mensch, woher ich komme und wo ich gerade bin.”

“Also, Tandem war generell sehr wichtig für mich. Viel mehr Leute kennenlernen, vieles über die brasilianische Kultur lernen. Ich würde sagen, Tandem ist ein Plus. Alle (Partner) lernen, alle bringen etwas bei. Wir teilen Lebenserfahrungen, dann erinnert man sich an Sachen (Momente), und man kann verstehen woher komme ich, wo bin ich gerade und was werde ich erreichen. Tandem geht es nicht nur um Sprache.”



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Tandem Erfahrungsberichte - Brasilianer

“Ich habe besser verstanden, warum Leute ein besseres Leben in einem anderen Land suchen, trotz aller Schwierigkeiten - und es sind viele. Früher habe ich nicht verstanden, warum sie alles riskieren. Heute kann ich verstehen, dass es keine Barriere gibt, ein besseres Leben für sich selbst und Familie zu suchen, auch nicht die Sprache.”

“Es hat ermöglicht, dass der Austausch von Erfahrungen viel humanisierter sein konnte, denn sie kamen von einem wirklichen, konkreten Erleben.”

“Es ist interessant, denn ich konnte Sachen lernen über das Land, die ich von Lehrern nicht lerner würde.”



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Schlussbemerkungen

Tandem Erfahrungsberichte der Schüler (Migranten)

sich besser fühlen/woher komme ich, wo bin ich gerade und was werde ich erreichen/Leute kennenlernen/Freundschaft schliessen/lokale Kultur/Reziprozität/Migrationsgründe verstehen/Austausch/lernen ohne zu bezahlen

Campanos Second Classroom

- Remembering as a tool for cultural recovery
- Following the students' leads
- Building relationships



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Literaturangaben

AMADO, Roseane de Sá. *O ensino de português como língua de acolhimento para refugiados*. Brasília: Revista Siple, ano 4, nº 2, outubro/2013.

CABETE, M. *O Processo de Ensino-Aprendizagem do Português enquanto Língua de Acolhimento*. Dissertação de Mestrado em Língua e Cultura Portuguesa. Universidade de Lisboa, 2010.

CAMPANO, G. *Immigrant Students and Literacy: Reading, Writing and Remembering*. Nova York: Teachers College Press, 2007.

GROSSO, Maria José dos Reis. *Língua de acolhimento, língua de integração*. *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 9,n.2, p. 61-77, 2010.

NÚCLEO TANDEM CELIN-UFPR. Available in: <<http://www.celin.ufpr.br/nucleo-tandem>>. Accessed in: 24/02/2017.

OLIVEIRA, A. (2010) "Processamento da Informação num Contexto Migratório e de Integração" in Grosso, M^a. J. (dir.) *Educação em Português e Migrações*, Lidel, Lisboa. Available in: <http://repositorio.ipv.pt/handle/10400.19/539>. Accessed in: 15/02/2017.

RUANO, B. P.; BARBOSA, L. M. A. . *Acolhimento, sentidos e práticas de ensino de português para migrantes e refugiados na Universidade de Brasília e na Universidade Federal do Paraná*. In: José Antônio Peres Gediel; Gabriel Gualano de Godoy. (Org.). *Refúgio e Hospitalidade*. 1ed.Curitiba: Kairós, 2016, v. , p. 321-336.

SANTOS, J.M.P. *Proposta de critérios para a elaboração de uma unidade temática para o ensino de PLE no Celin-UFPR*.Dissertação de mestrado. UFPR : Curitiba, 2014.



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMIH
Português brasileiro para
migração Humanitária

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

www.celin.ufpr.br/nucleo-tandem

Núcleo Tandem: tandem.ufpr@gmail.com

 Português Brasileiro para Migração Humanitária

Bruna Ruano: bruna.ruano@gmail.com

Norma Müller: muellernorma@gmail.com



Celin-UFPR
Núcleo Tandem



PBMH
Português brasileiro para
migração Humanitária